

• EXCELSIOR •

Journal Illustré Quotidien

ABONNEMENTS (à partir du 1^{er} de chaque mois)
 France : 10 fr. an, 5 fr. 6 mois, 3 fr. 3 mois, 1 fr.
 Étranger (Union postale) : 12 fr. an, 6 fr. 6 mois, 3 fr.
 On s'abonne sans frais dans tous les bureaux de poste
 Les manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Sans la liberté de blâmer, il n'est point d'éloge flatteur. (Beaumarchais)

Informations - Littérature - Sciences - Arts - Sports - Théâtres - Éléances

Adresser toute la correspondance
 à "L'EXCELSIOR", Journal Illustré
 Direction, Rédaction, Administration :
 4, rue de la Pépinière - 75008 PARIS
 Annonces : 1,25 la ligne.
 Réclames acceptées. — HÉRIC.

LE NUMÉRO 100 ANNONCÉ :

LA ROTTE, journal de l'Atelier de Gallo de la Maison de Retraite de Héric

Déjà 100 parutions pour faire vivre le gallo et la mémoire d'ici.



~ Mète-articl ~
 Le galo dénâché

Les épisodes caniculaires se suivent et se ressemblent cette année, car après le contexte jamais vu de celui de mai, celui de juin a pris le relais et c'est dans ces circonstances que s'est tenu notre atelier de juin.



Illustration Nono pour le lire « Le galo dénâché » ©

Au menu de ce centième numéro de **La Rotte**, l'art de jurer en gallo. Chacun est exceptionnellement encouragé à proférer un maximum de jurons.

Puis nous poursuivons notre travail sur le *folklore des ouéziaos* entrepris la fois dernière. Ce thème sera accompagné de quelques exercices de *devine devinailles* et d'une *tournerie*. Nous découvrirons également un aperçu de l'*alphabet* à Phil Truc, auteur de la chronique hebdomadaire « L'alphabet à taï et à maï » dans L'éclaireur de Châteaubriant des années 80-90. Enfin, nous retrouverons nos rubriques habituelles.

Pis, su ce coup-la, la fezerie s'ét crouillée ben vite su la bouête a mots, pour allër baïlle un bon coup d'iao fraîche !



Page 2

Fait avec des mots de chez nous, des souvenirs partagés et des sourires complices.
 Merci à toutes et à tous les participants de l'atelier de gallo de la Maison de Retraite de Héric.
 Et que ça continue !

~ Mète-articl ~
Le galo dénâché

Les épisodes caniculaires se suivent et se ressemblent cette année, car après le contexte jamais vu de celui de mai, celui de juin a pris le relais et c'est dans ces circonstances que s'est tenu notre atelier de juin.



Illustration Nono pour le livre « Le galo dénâché » ©

Au menu de ce **centième numéro de La Rotte**, l'art de jurer en gallo. Chacun est exceptionnellement encouragé à proférer un maximum de jurons.

Puis nous poursuivons notre travail sur le *folklore des ouéziaos* entrepris la fois dernière. Ce thème sera accompagné de quelques exercices de *devine devinailles* et d'une *tournerie*. Nous découvrirons également un aperçu de l'*alphabet a Phil Truc*, auteur de la chronique hebdomadaire « *L'alphabet à tai et à mai* » dans L'éclaireur de Châteaubriant des années 80-90. Enfin, nous retrouverons nos rubriques habituelles.

*Pis, su ce coup-la, la fezerie s'ét crouillée ben vite su la bouète a mots,
pour allër baïlle un bon coup d'iao fraîche !*



Qheu jou qe je son·mes aneu ?

Aneu, je son·mes (ou j'tons) le ven·derdi (le jour du païsson) dizeneuf du mouéz de juin deûz mil vinte·siz.



Le galo dénâchë

Le galo dénâchë ou l'art de jurer en gallo. Aujourd'hui, chacun est exceptionnellement encouragé à proférer un maximum de jurons. Dieu reconnaîtra les siens.

Bon diou ! / Bon diousse !

Fi' d'garçe ! / Fi' d'garne ! / Fi' d'putain !

Nom de diou ! / Nom de diousse !

Nom de bleu ! / Bon bleu !

Nom de d'là / Bon d'là !

Nom de d'zeus ! / Nom de d'zo ! / Bon d'zo !

Nom d'une pipe (en bois) !

Nom d'un chien !

Bon sang !

Sapristi !

Sacrebleu !

Sapré ! / Sapré nom de d'là !

Étr bête con·me un pao ! Être bête comme un piquet !

Force est de constater que le mot "jurer" peut avoir plusieurs sens. C'est d'une part, affirmer par serment, en prenant un dieu, ou quelqu'un, ou quelque chose à témoin et d'autre part, c'est proférer des grossièretés ou des blasphèmes, pour marquer son irritation, son mécontentement à l'égard de quelqu'un ou de quelque chose.

L'origine de la plupart des termes que nous avons retrouvés vient tout droit de la religion. Ainsi "sapristi" est une déformation du mot "sacristie". Remettons-nous dans le contexte du XVIII^e siècle. À cette époque, la France n'est pas encore la société déchristianisée que l'on connaît aujourd'hui. Dieu est partout. Le nom du «tout-puissant» est donc sacré. Pas question de blasphémer. Ainsi peut-on lire dans un psaume de l'Exode: «Tu n'invoqueras point le nom de l'Éternel, ton Dieu en vain.» Les honnêtes gens doivent ainsi redoubler d'inventivité pour jurer en paix. La bienséance est reine y compris dans la grossièreté, sapristi !

Sources :

<https://www.france-pittoresque.com/spip.php?article13213>



Bande de cochons

Au détour d'une recherche sur *la mue*, nos gallésants ont trouvé toutes sortes de mots désignant le porc ou la truie :



Fermière et cochons dans la cour - Illustration ChatGPT

- *Coche [koʃ] n. f. Jeune truie, truie.*
- *Goret [ɡɔʁɛ] : n. m. Cochonnet, porc.*

- ♦ Gorin [gɔʁɛ̃] : n. m. Cochonnet, porc.
- ♦ Gouche [guʃ] : n. f. Truie.
- ♦ Pourciao [pɥɛsjaw] : n. m. Porcelet tout juste sevré.
- ♦ Traille [tʁaj] / Treuille [tʁœj] : n. f. Truie.



Le folklore des ouéziaos

Ene foto, le nom en françaез, le nom en galo, la reponse ao bout de La Rotte :



© Foto : <https://www.blog-marais-poitevin.fr>



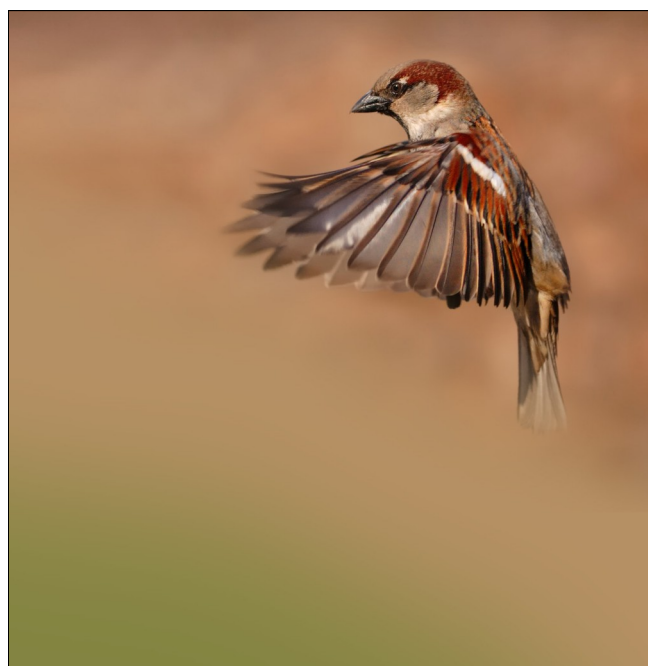
© Foto : Le Parisien



© Foto : <https://danubedelta.org/>



© Foto : <https://fr.wikipedia.org>



© Foto : <https://icietla-magazine.com/>



© Foto : <https://createurimages.over-blog.com/>



© Foto : <https://www.chassimages.com>



© Foto : <https://www.rustica.fr>



© Foto : <https://www.instagram.com/p/DXNREp0I3GT/>



© Foto : <https://www.chant-oiseaux.fr/>



© Foto : <https://www.olivewhite.com/>



© Foto : <https://fr.wikipedia.org>



© Foto : <https://www.chant-oiseaux.fr/>

Devine devinailles

J'l'e vûe blanche
J'l'e vûe naille
J'l'e vûe chaer den le bié naille
Qi q'c'êt ?

Reponse un p'ti pu lein



Tournër du françaez ao galo

À la mi-février tout bon merle doit pon-
dre et couvrir,
À la mi-mars il est dans les épines noires,
À la mi-avril il est mort s'il ne s'est fait en-
tendre.

Reponse un p'ti pu lein



L'alfabet a Phil Truc - Oie beurte -

Au cours des années 1988 à 1990, Philippe Truchon, dit « Phil Truc », tenait tous les vendredis dans L'éclaireur de Châteaubriant, la chronique « L'alfabet à taï et à maï », illustrée par Armel. Il y recensait des mots de gallo du Pays de la Mée. Nous avons trouvé à la lettre O, qu'il est question de la *Oie beurte*, l'oie sauvage.

L'alfabet

a taï et a maï !

O. Oie beurte



« - Oh la mère ! Zyeute don l'attifée de oies beurtes !
- Gâre-teu don, putôt : tu vas t'faire égâcheu à la patte de oie ! »
Traduction en « bon baragouin » :
« - Oh Maman ! Regarde-donc la quantité d'oies sauvages !
- Range-toi donc, plutôt : tu vas te faire écraser à la patte d'oie ! »

La oie

La oie est, comme beaucoup d'autres mots, typique du fait qu'on le prononce comme s'il y avait un h aspiré devant la voyelle. Au pluriel, c'est pareil, on dira les oies et non pas les « z'oies ».

Dans certaines contrées du secteur, on l'appelle plutôt la oé. Parfois, on donne l'appellation à certaines femmes en alourdissant la prononciation, ce qui donne pratiquement la ouâ. Une femme qui en juge une autre avec dédain, vu ses vertus, dira : « On y vaï bentôt la pônoère à ceute ouâ ! », la pônoère étant, n'est-ce pas, la partie anatomique par laquelle les oiseaux pondent leurs œufs...

La beurte

La oie beurte est l'oie sauvage, ce qui se traduit mot à mot par : oie bretonne. La beurte, c'est la bretonne. C'est surtout le nom donné à une toute petite race de... vaches pratiquement disparues et pourtant très courantes dans nos fermes jusqu'au mitainw (milieu) du siècle. Grâce à ces petites vaches bianwche et nai (blanches et noires), on faisait même du vrai bon beurre !

Phil TRUC

Les dizous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Couasse [kwas] : *n. f.* Poule qui demande à couvrir et reste sur le nid plus que les autres.

Fouir [fwi(ɥ)] : *v. tr.* Quitter et abandonner son nid. Fuir. *La poule a foui.* La poule a abandonné son nid.

Garce [gaks] : *n. f.* Historiquement, l'équivalent pour une jeune fille du mot garçon.

Mue [my] : *n. f.* Cage en bois, munie d'une trappe et de brancards, utilisée pour transporter le cochon, de la soue au lieu de l'abattage.

Pao [paw] : *n. m.* 1. Pieu, gros piquet, palis de schiste 2. Stupéfait, abasourdi, ahuri, médusé, ... figé comme un piquet. *Il ét con·me un pao.* Il reste coi.

Vanaod [vanaw] : *n. m.* Vanneau.



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Gaijër [gaiʒø] : *v. tr.* Engager, embaucher. D'Aut'faille, les journaliës alaent se gaijè à la Toussaint.

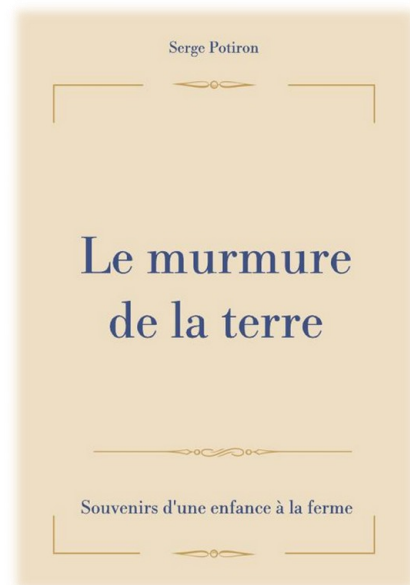
Gomë [gomø] : *n. m.* Orgueilleux, qui fait des manières, qui fait de l'embarras. *Sti-la ét pouint sorti d'la qhèsse a Jupiter.* *Qheu gomë !* Celui-là n'est pas sorti de la cuisse de Jupiter. Quel orgueilleux !



Reclâme !!!

- Le murmure de la terre -

Après « Les patates au lait », notre ami Serge Potiron nous propose « Le murmure de la terre », un livre qui fait revivre la campagne d'autrefois.



Le murmure de la terre, un livre de Serge Potiron

À travers une succession de récits courts, Serge Potiron nous replonge dans la vie quotidienne de la campagne de Saint-Émilien des années 1960 et 1970 : les travaux de la ferme, les moissons, le foin, la plantation des choux et des *biettes*, le cidre, la saignée du cochon, la fabrication de la charcuterie, l'école com-

munale, la messe du dimanche, les fêtes de village, les veillées et tant d'autres moments aujourd'hui disparus.

Ce livre s'intéresse à la vie de tous les jours, à celle que beaucoup de nos aînés ont connue. Chaque chapitre fait renaître des odeurs, des gestes, des objets et des habitudes que l'on croyait oubliés.

Qui se souvient des toilettes au fond du jardin ? Des trajets à vélo pour aller à l'école ? Du pain de quatre attaché sur le porte-bagages ? De la traite des vaches à la main ? Des petits pois écossés en famille autour de la table de la cuisine ? Des dimanches où, bien habillés, tous se retrouvaient à la messe ?

Si le pays d'origine de Serge Potiron est Saint-Émilien, chacun retrouvera assurément un peu de son propre passé. Car les mêmes gestes, les mêmes travaux, les mêmes joies et les mêmes préoccupations existaient aussi à Blain, Héric, Bouvron, Fay-de-Bretagne, Nozay et dans la plupart des campagnes de l'Ouest.

Écrit avec simplicité et tendresse, *Le Murmure de la Terre* est un voyage dans le temps sincère. Il offre l'occasion de partager des souvenirs, d'échanger avec les enfants et les petits-enfants, ou simplement de retrouver, le temps de quelques pages, une époque où la vie suivait le rythme des saisons.

Plus qu'un livre de souvenirs, c'est une mémoire de la vie rurale qui se transmet aux générations d'aujourd'hui et de demain.

Disponible chez :

- ♦ Café-Restaurant l'Authentic à Héric
- ♦ Café-Restaurant Chez Mathurin à Saint-Émilien
- ♦ Maison de la presse - Blain
- ♦ Librairie la Bulle - Nozay
- ♦ Maison de la presse - Nort-sur-Erdre
- ♦ Espace culturel Leclerc - Blain

Prix : 17 €

Retrouvez l'interview de Serge Potiron, lors de l'émission radio *Les Gens d'Ici* sur Ici Loire Océan, le 21 juin 2026 : <https://www.youtube.com/watch?v=we9n-qBr2eY>

- Le livre de Pierre-Amaury Pacory sur la chapelle Saint-Jean d'Epileur -

Au stade inaugural de son cinquième livre « *Entre la Vilaine et les ardoisières* », notre ami Pierre-Amaury Pacory nous propose un regard personnel sur la petite chapelle Saint-Jean d'Epileur, située non loin du bourg de Sainte-Marie, en Ille-et-Vilaine.

La première chapelle, très ancienne, existait en 834 et n'était autre que l'ancienne église de Bains-sur-Oust. La chapelle actuelle, classée monument historique, remonte vraisemblablement à la fin du XIII^e et au début du XIV^e siècle; on y

célébraient des mariages et des sépultures au XVII^e siècle.

Des fresques et des peintures murales découvertes en 1985 recouvrent ses murs, sans oublier la charpente armoricaine qui soutient l'édifice.

On y trouve un cimetière qui entourait la chapelle, un if gardien des lieux qui a environ 800 ans, de 17 m de haut et de 20 m d'envergure pour 6m de circonférence.

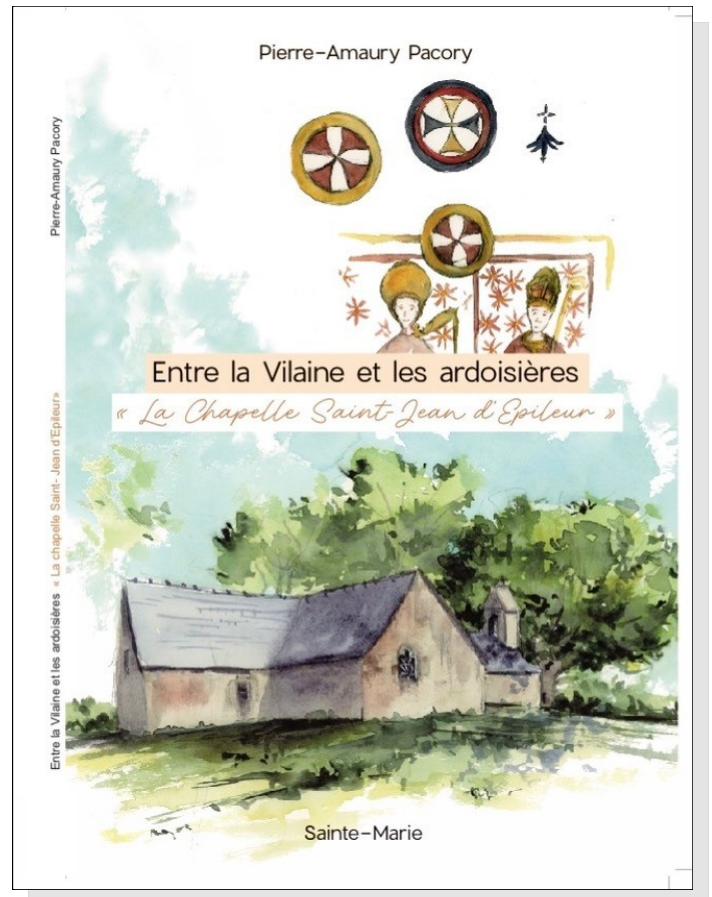
La chapelle Saint-Jean d'Épileur est édifée sur un sous-sol où l'eau circule de façon conséquente. Ces lieux ont réclamé de l'homme qu'il sache bâtir en cohérence avec l'énergie du lieu, afin de bénéficier de ses vertus bienfaisantes.

Pierre a été séduit, conquis même, imperceptiblement au fil du temps par la douceur de ce lieu, par la profondeur infinie de ce bâtiment, par la beauté intérieure de cette chapelle, ce qui a profondément motivé la rédaction du livre qu'il nous propose aujourd'hui.

Cependant, des questions restent sans réponses : qui l'a bâti ? Qui a peint les fresques et les peintures murales, qu'elle est sa véritable et secrète histoire ?

Tous les bénéfices de la vente du livre seront reversés au comité Saint-Jean d'Épileur pour l'entretien et la sauvegarde de la chapelle.

Contact : 06 45 82 01 47



Entre la Vilaine et les ardoisières, un livre de Pierre-Amaury Pacory



Le folklore des ouéziaos - reponse -

1. Le héron : **hegron** [(h)egɾɔ] n. m.
2. Le moineau : **pinchelette** [pɛ̃ʃlɛt] / **pincllette** [pɛ̃ʃjet] n. f.
3. Le martin-pêcheur : **païsson-niër** [pajʂɔ̃njœ] n. m.
4. Le corbeau : **grole** [gɾɔl] n. f.
5. Le rouge-gorge : **jabot-rouje** [ʒabɔvɔʒ] n. m.
6. Le geai : **jai** [ʒaj], **jaje** [ʒak] n. m.
7. Le verdier : **jauneau** [ʒawnew] n. m.
8. La grive draine : **trâ** [tɾɑ] / **dia-dia** (Sucé-sur-Erdre) [djadja] n. f.
9. Le merle : **méle** [mel] n. m.
10. La buse variable : **cossarde** [kɔsɑɾd] n. f.
11. L'épervier : **fao-mouchet** [fawmuʃɛ] n. m.
12. La chouette effraie : **ferzae** [fɛɾzɑ] n. m./f.
13. La chouette hulotte : **chohon** [ʃɔ(h)ɔ̃] / **chohan** [ʃɔ(h)ɑ̃] n. m.
14. La huppe : **boute-boute** [butbut] n. m.

Retrouvons Nanon Pelhate, animatrice gallésante de « *ANËT, J'APRENDS L'GALO* » sur PLUM'FM et ses émissions sur le thème des oiseaux.

Anet j'aprends l'galo n°43 - Les oueziaos 1
<https://www.plumfm.net/fr/programs/182/episodes/8291>

Anet j'aprends l'galo n°44 - Les oueziaos 2
<https://www.plumfm.net/fr/programs/182/episodes/8792>



Devine devinailles - reponse -

Je l'ai vue blanche
Je l'ai vue noire
Je l'ai vue tomber dans le blé noir
Qui est-ce ?

La pie.



Tournër du françaez ao galo - reponse -

A la mi-février, tout bon méle dët
pondr et couër,
A la mi-mâr, il ét dans les épines nailles,
A la mi-avri, il ét qervë si on n'l'a oui.



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Claude et Michèle Bourel pour « *Le gallo dénaché* », chez Rue des Scribes Éditions.

Chant-oiseaux.fr pour la qualité de son contenu.



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

***Le venderdi 31 de juillet
a touéz oures
la raissée.***

Alicia Rousseau & Henri Couroussé

*La Rotte, le journa de la fezerie
galo du Fouyë de La Perrière*

Souète des tournous : Gisèle, Jacqueline, Cécile, Juliette, Anne-Marie, Denise, Colette, Michel, Marie-Jo L., Bernard, André, Madeleine L., Élise, Madeleine B., Marguerite, Gaston, Marie-Anne, Marie-Jo L. Roland.

Tournou de La Rotte : Henri Couroussé

Relizou / Relizouere : Roger Volat et Muriel Couroussé

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touchë : ateliers-gallo-heric@orange.fr